



UNIVERSITY OF
BIRMINGHAM



WASEDA University



Waseda Birmingham



早稲田大学 × 英国バーミンガム大学

共同研究推進事業 アクティビティ レポート 2017年度号
シェイクスピア研究を中心に

Waseda University × University of Birmingham

Collaborative research promotion project activity report FY 2017:
Focusing on Shakespeare-related research

Contents

目次

Foreword
はじめに

02

Background
経緯

04

Visits to institutions in London
財団等の訪問

06

Lecture at the Shakespeare Institute
シェイクスピア研究所での講演

10

Ninagawa Shakespeare:
A Memorial Symposium
シンポジウム「蜷川シェイクスピアをめぐって」

12

Recapitulation
まとめ

15

Flyer
シンポジウムチラシ

16

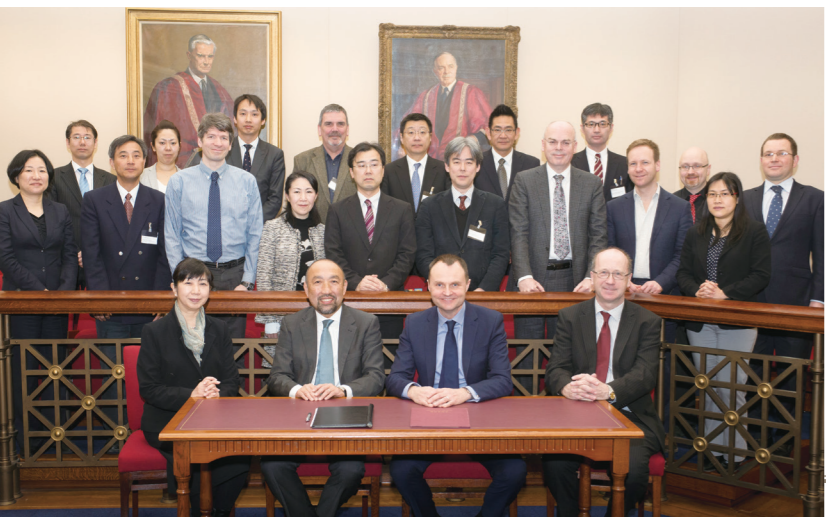
Acknowledgments
謝辞

18

Collaborative Research Areas
共同研究分野例

19

早稲田大学からの訪問団の一行とバーミンガム側の代表者による協定締結の署名 1列目左より早稲田大学 岡室美奈子 演劇博物館館長、森田典正 国際担当理事、バーミンガム大学 アダム・ティックル (Adam Tickell) 副学長 (当時)、バーミンガム大学 ティム・ソフトリー (Tim Softley) 研究知識移転担当副総長補佐 (2016年3月/英国バーミンガム大学) Signing of a partnership agreement at the University of Birmingham in March 2016 by a delegation from Waseda University and representatives of the University of Birmingham Front row, from left: Prof. Minako Okamuro (Director of The Tsubouchi Memorial Theatre Museum, Waseda), Prof. Norimasa Morita (Vice President for International Affairs, Waseda), Prof. Adam Tickell (Former Provost and Vice-Principal, University of Birmingham), Prof. Tim Softley (Pro-Vice-Chancellor for Research and Knowledge Transfer, University of Birmingham)



Foreword

はじめに

Michael Whitby

Pro-Vice Chancellor
University of Birmingham

バーミンガム大学 副総長補佐
マイケル・ウィットビー



Profile オックスフォード大学のコーパスクリスティ・カレッジで古典を学び、スコットランド省で公務員として3年間勤務の後、大学院に戻り、ビザンチン史を研究。オックスフォードの複数のカレッジで研究や講義に携わった後、1987年にセント・アンドリュース大学の古代史学部教授、続いて1993年に同学部長に就任、1995年に研究功績の高い教授に贈られる‘Personal Chair’を授与。1996年にウォリック大学に移り、古典・古代史の教授、学部長(2001年)、続いて副総長補佐(2003年)に任命。副総長補佐として学習指導、国際戦略、アカデミック・リソーシングを担当。また2001年古典研究評価パネルの委員、2008年の古典研究評価サブパネルで議長を務めた。2010年よりバーミンガム大学で副総長補佐及びカレッジ・オブ・アーツ・アンド・ロー学部長に就任。Michael Whitby studied Classics at Corpus Christi College, Oxford, and then returned for postgraduate study in Byzantine History after three years as a civil servant in the Scottish Office. Following research fellowships and lectureships in various Oxford Colleges, he joined the Ancient History department at St Andrews in 1987, subsequently becoming head of department in 1993 and receiving a personal chair in 1995. He moved to Warwick in 1996 as Professor of Classics and Ancient History, where he was appointed Chair of Faculty (2001) and then Pro-Vice-Chancellor (2003). As PVC his main responsibilities were Learning and Teaching, International Strategy, and Academic Resourcing. He served on the 2001 RAE (Reserch Assessment Exercise) panel for Classics, and chaired the Classics Sub-panel for the 2008 RAE.

世界の主要研究機関は、一機関だけでは解決しえない大きな問題に取り組み、グローバル世界での知見および人材の円滑な流れを支え、研究活動の効果を強め、研究者の世界的な評価を高めるために互いに協力関係を築く必要があります。協力することで、目的をより効果的に達成し、学生には学習と自己啓発のよい機会を提供し、研究者にはさらなる発想や成果を生み出す支援をします。EU離脱という状況にある英国の大学にとって最も重要なことは戦略的な国際連携を構築することですが、こうした最近の国際的な再配置のほるか以前からバーミンガム大学が早稲田大学と強力なパートナーシップを構築していたことは非常に幸運なことです。

バーミンガム大学と早稲田大学は共通の価値観と志によって結ばれています。1920年代の早稲田大学に日本で最初にシェイクスピア全集を翻訳した坪内逍遙という偉大な学者が存在したこともバーミンガム大学との密接なつながりをもたらしています。ストラットフォード・アポン・エイヴォンにあるシェイクスピア研究所はバーミンガム大学に所属し、ロイヤル・シェイクスピア・カンパニーとは教育面でも深い協力関係にあるとともに、実験的なパフォーマンス・スペース、ジ・アザー・プレイス劇場の設立にも携わりました。早稲田大学坪内博士記念演劇博物館やバーミンガム大学シェイクスピア研究所の所蔵する貴重な資料がこの協力関係の重要な要素になっていることは間違いありません。

私たちは当然のことながら世界が直面している大きな課題にも目を向けています。そのため研究者は持続可能な都市開発、環境汚染、超多様化社会に向けた社会正義など、複雑な領域でも協力しています。たとえ大きな機関であってもそのような問題を解決する資源を持たず、したがって、より多くの資源へのアクセスを得て、重要な洞察を深めるためにも協力関係が不可欠なのです。たとえばロボティクスにおいて強く連携することで、未来世代の暮らしや仕事を決定する技術のデザインと活用の研究の最前線に立つことができます。同時にグローバル教育に向けて連携してコミットメントすればその成果は広く共有されるでしょう。

私たちはともに非常に重要かつ真剣な仕事に取り組んでいますが、共同活動に携わる人たちがその仕事を楽しむことも同様に大切です。私は早稲田大学ではいつも温かく歓迎され、関心や志を共有していることを実感してきました。早稲田大

学の友人たちがバーミンガム大学を訪れた時も同じようにお迎えできればと願っています。

All leading institutions around the world need to develop collaborations in order to tackle major questions that no one place can solve on its own, to support the flow of ideas and people in a global world, to increase the impact of their activities and to enhance their global reputations. Together we achieve our ambitions more effectively, offer our students more exciting opportunities for learning and personal development, and support our researchers to generate even better ideas and results.

Within the Brexit world of the United Kingdom it is of paramount importance for British universities to build up their strategic international links, and so the University of Birmingham is very fortunate to have established a strong partnership with Waseda well in advance of the current international repositioning of the UK.

Birmingham and Waseda are linked by shared values and ambitions. The presence at Waseda in the 1920s of the great scholar and first translator of the Shakespeare corpus into Japanese, Tsubouchi Shoyo, establishes an immediate connection with Birmingham, which is home to the Shakespeare Institute in Stratford-upon-Avon and has a flourishing strategic partnership with the Royal Shakespeare Company around educational collaborations and the development of the experimental performance space ‘The Other Place’. It is unsurprising that the excellent resources of the Tsubouchi Memorial Theatre Museum at Waseda and of Birmingham’s Shakespeare Institute have provided the base for one important strand in our collaboration.

We also naturally focus on the major challenges that confront our world, with the result that our researchers are collaborating on the intersecting complexities of sustainable urban development, environmental pollution and social justice for superdiverse societies. Such issues stretch the capacity of even the largest institutions, so that co-operation is essential to harness greater resources and to develop important insights.

Our joint strengths in robotics place at the forefront at those researching how to design and exploit the technologies that will determine how future generations will live and work, while our common commitment to global education will ensure that the fruits of our endeavours are shared as widely as possible.

We are engaged in serious work of great importance but it is equally important that those involved in collaborations enjoy what they are doing, that they have some fun! I have always been most warmly welcomed at Waseda and have experienced a genuine alignment of interests and ambitions. We hope that we have succeeded in replicating this whenever our friends from Waseda visit us in Birmingham.

Shuji Hashimoto

Executive Vice President
Waseda University

早稲田大学 副総長
橋本 周司



Profile 担当業務:学事統括
1970年早稲田大学理工学部応用物理学科卒業。同大学院理工学研究科を経て1977年工学博士、1991年理工学部助教。1993年理工学部教授。理工学術院長、理工学部長、理工学研究科長など歴任。2010年11月より常任理事、2014年11月より現職。理工学術院教授。Executive Vice President for Academic Affairs and Provost Professor, Faculty of Science and Engineering Graduated from the Department of Applied Physics, Waseda University in 1970 and received a doctorate in engineering in 1977. Appointed professor in 1993, Dr. Hashimoto served as the Dean of the Faculty of Science and Engineering and the Graduate School of Science and Engineering, as Executive Director from November 2011, and has been serving as Executive Vice President for Academic Affairs and Provost since 2014.

早稲田大学では、2032年の創立150周年に向け、「Waseda Vision 150」を策定し、世界の平和と人類の幸福の実現に貢献する研究推進に向け、未来をイノベートする独創的研究を促進しています。2015年度には、海外研究機関との連携強化を模索し、研究者個人ではなく大学として、組織的な国際共同研究を新たに創出する「国際研究プロジェクト創出支援プログラム」(以下「研究クラスタプログラム」)を創設し、北米・欧州・アジアの各地域の特性に応じて、研究者、研究戦略センター(URA)、国際部、研究推進部が協働し、国際共同研究プロジェクトを展開するための枠組みを整備しました。

欧州については、2016年3月の英国バーミンガム大学との大学間研究連携合意に基づき、研究クラスタプログラムの下、まずはシェイクスピアをはじめとする演劇、ロボティクス、言語学、スポーツの4分野での共同研究を推進することに合意しました。さらに2018年3月には、4分野から12の研究分野に拡大しました。これまでに35名の研究者が学術訪問を相互に行い、7回のワークショップと2回の国際会議での共同プレゼンテーション、4件の公的研究資金への共同申請が行われるなど活発な研究交流が実施されています。

本冊子では、その中の2017年のシェイクスピア研究を中心に報告します。

早稲田大学は今後もこのような研究パートナーシップを推進し、未来をイノベートする独創的研究の推進により、「アジアのリーディング・ユニバーシティ」として確固たる地位を築きたいと考えています。

With an eye toward its 150th anniversary in 2032, Waseda University has formulated ‘Waseda Vision 150’ to promote original research that will contribute to world peace and happiness in human society, and support innovation towards the future. In FY 2015, we sought means to strengthen our cooperation with overseas research institutes and established the International Research Project Creation Support Programme (hereinafter referred to as the ‘Research Cluster Programme’). The aim of this programme is to create an organizational foundation for international collaborative research and for working as a university rather than as individual researchers. The projects will be tailored according to the characteristics of each region: North America, Europe, and Asia. The academics, university research administrators from the Centre for Research Strategy, the International Division, and the Research Promotion Division of Waseda have worked together to establish a framework for developing international collaborative research projects.

With regards to activities in Europe, in March 2016 Waseda entered into an agreement with the University of Birmingham in the UK to promote joint research in four fields: dramas including Shakespeare; robotics; linguistics; and sports science, under the Research Cluster Programme. By March 2018, the scope of the agreement had expanded from four to twelve research fields. Active research exchanges have been initiated including mutual academic visits by thirty-five researchers, seven workshops, joint presentations at two international conferences, and four joint applications for public research funding.

We will continue to promote such research partnerships with the aim of developing original research towards futuristic innovation that will see Waseda establishing itself as a leading university in Asia.

This booklet serves mainly as a report on the collaborative Shakespeare research carried out in 2017.

Background

経緯

早稲田大学とバーミンガム大学とは、2000年に学術協定を締結し、学生交流、研究者交流を活発に行い、信頼関係を高めてきました。その後、2016年に共同研究の戦略的なパートナーシップに合意し、現在、多くの分野で共同研究が進んでおります。中でも、シェイクスピア分野での交流はもっとも成功している事例のひとつです。

2016年は、シェイクスピアの没後400年にあたることから、これを機にシェイクスピアに関する多様な研究を加速させることを狙い、バーミンガム大学のシェイクスピア研究所を擁する School of English, Drama and American & Canadian Studies と早稲田大学文学学術院、早稲田大学演劇博物館との間でシェイクスピアをはじめとする演劇、フィルム、テレビに関連する研究についての協力を進める協定書を調印しました。

2016年11月にはバーミンガム大学よりマイケル・ドブソン (Michael Dobson) シェイクスピア研究所所長が来学し、演劇博物館の資料と展示を見学するとともにご講演を賜り、約100名の研究者らが学内外から参加しました。また、2017年1月には、同研究所より5名の研究者が来学し、ビジネスミーティング、共同国際学会の開催、バーミンガム大学ラッセル・ジャクソン (Russell Jackson) 名誉教授にご講義を賜りました。学会では基調講演とともに国内外の研究者や博士学生18名が発表を行い、学内外から91名が、ジャクソン名誉教授の講演会には67名が参加しました。

なぜ、このようにシェイクスピア分野で、我々2大学の交流がうまくいっているのかについて述べますと、それぞれにシェイクスピア研究で強みをもっていることがあげられます。シェイクスピア研究所は、シェイクスピアの生まれたストラトフォード・アポン・エイヴォンにあり、言うまでもなくシェイクスピア研究でも世界でもっとも優れた研究機関です。一方、早稲田大学もシェイクスピアと大変深い関係があります。本学の教授であった坪内逍遙は日本で初めてシェイクスピア全集を翻訳し、日本にシェイクスピアを紹介したことで知られています。また、本学には坪内逍遙博士の偉業を記念して開設された演劇、映像に特化した演劇博物館があり、これはアジアで唯一の総合的な演劇専門博物館です。この博物館は大変貴重な資料を有していると同時に、建物自体が16世紀イギリスの劇場「フォーチュン座」を模して造られており、本学の宝となっています。このように、2大学はそれぞれの強みをもち寄って、素晴らしいパートナーシップを築いています。

共同研究を推進するために、2017年10月2日～10月8日に、早稲田大学より森田典正理事を筆頭に10名の研究者、職員がバーミンガム大学を訪問し、シェイクスピア分野でのシンポジウムの開催、将来のコラボレーションが期待できる助成機関への訪問を行いました。

本冊子はこの訪問の成果をまとめたものです。

Since the signing in 2000 of academic agreements between Waseda University and the University of Birmingham, we have been striving to promote mutual trust through the active exchange of students and researchers. In 2016 we entered a strategic joint research partnership, and at present a number of collaborative research projects in a variety of fields are under way. Among those projects, a particularly successful case is our collaborative work in the field of Shakespeare.

The year 2016 marks the 400th anniversary of the death of Shakespeare. Aiming to stimulate a variety of studies on Shakespeare, we signed an agreement to promote cooperation in studies related to theatre, film and television, bringing together: the University of Birmingham's School of English, Drama and

American & Canadian Studies; Waseda University's Faculty of Letters, Arts and Sciences; and the Tsubouchi Memorial Theatre Museum.

In November 2016, Professor Michael Dobson, Director of the Shakespeare Institute at the University of Birmingham, visited Waseda to examine materials and view an exhibition at our Theatre Museum. He gave a lecture which brought together some hundred researchers from within and outside the university. Then in January 2017 five researchers from the Shakespeare Institute visited Waseda for discussions about future projects, a joint international academic conference, and a lecture by Prof. Emeritus Russell Jackson of the University of Birmingham. At the academic conference, with ninety-one participants, the keynote speeches were followed by presentations by eighteen researchers and doctoral students from Japan and overseas. Sixty-seven people from Waseda and beyond attended Professor Jackson's lecture.

One reason for the success of the exchange between the two universities is the strength of both institutions in the field of Shakespeare. The Shakespeare Institute, located in Stratford-upon-Avon, the birth town of Shakespeare, is one of the finest centres for Shakespeare research in the world. Waseda University has a different but also deep connection to Shakespeare: notably, Waseda professor Shoyo Tsubouchi created the first Japanese translation of the entire Shakespeare canon, and introduced Shakespeare to Japan. In addition, Waseda University's Tsubouchi Memorial Theatre Museum, established in 1928 in commemoration of Prof. Tsubouchi's accomplishments, is the only comprehensive theatre museum in Asia. The museum, a true treasure of Waseda, houses a collection of very valuable materials of the stage and cinema, and the building itself was modelled on the sixteenth-century Fortune Playhouse in England. Clearly each university has its own strengths which provide the foundation for our remarkable collaboration.

In early October of 2017, ten researchers and staff members from Waseda University, including Vice President Norimasa Morita, visited the University of Birmingham for a week of joint research, held a symposium on Shakespeare related themes, and visited some prospective funding agencies.

This booklet is a summary of that visit and its outcomes.

早稲田大学で開催されたシェイクスピア没後400年記念連続イベントちらし (2016年8月-2017年1月) Flyer announcing a series of events held at Waseda University (August 2016 to January 2017) to commemorate the 400th anniversary of Shakespeare's death

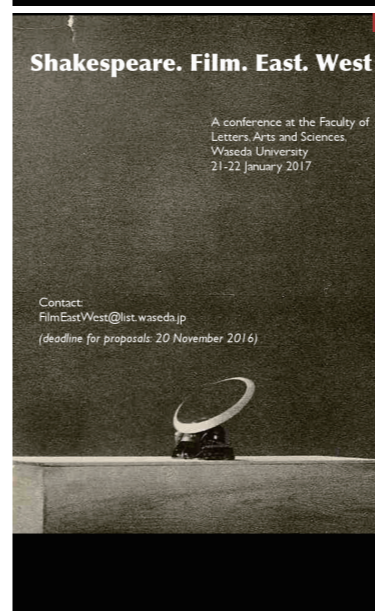
シェイクスピア没後400年記念特別展ちらし(2016年10月14日-2017年1月29日/早稲田大学演劇博物館) Flyer for the special exhibition at the Tsubouchi Memorial Theatre Museum (14 October 2016 to 29 January 2017) commemorating the 400th anniversary of Shakespeare's death



Shakespeare, Rome, and Temporality, from Burbage to Ninagawa

Faculty of Letters, Arts and Science
Waseda University
29 November (Tuesday) 18.30 - 20.00

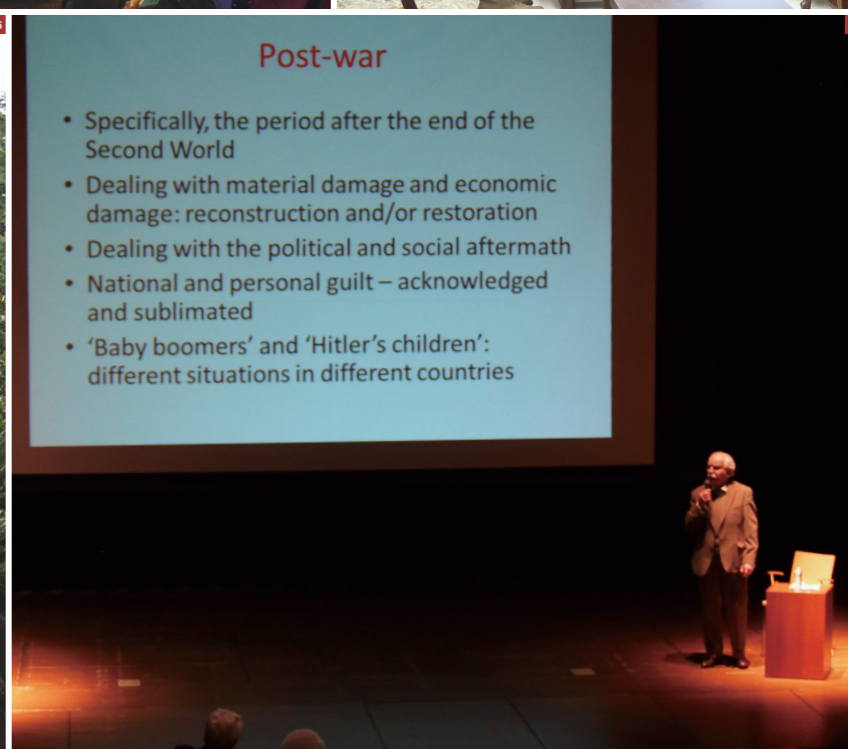
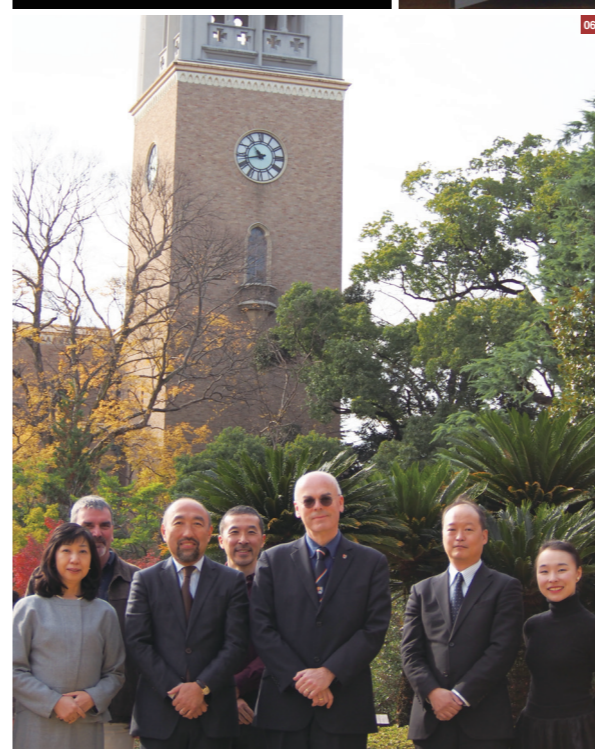
Contact: wasedaSH@list.waseda.jp



Shakespeare. Film. East. West

A conference at the Faculty of Letters Arts and Sciences, Waseda University 21-22 January 2017

Contact: FilmEastWest@list.waseda.jp
(deadline for proposals: 20 November 2016)



Post-war

- Specifically, the period after the end of the Second World
- Dealing with material damage and economic damage: reconstruction and/or restoration
- Dealing with the political and social aftermath
- National and personal guilt – acknowledged and sublimated
- 'Baby boomers' and 'Hitler's children': different situations in different countries

Visits to institutions in London

財団等の訪問

ロンドンにある複数の財団等を訪問し、早稲田大学とバー
Waseda representatives visited institutions in

ミンガム大学との研究連携等についてご説明しました。
London and spoke about Waseda University's research collaboration with the University of Birmingham.

10/3 火

3 October 2017

訪問先 ロンドン大学東洋アフリカ研究学院
SOAS (School of Oriental and African Studies) University of London
Visit to the School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London

ご対応者 アンドリュー・ガーストル (Andrew Gerstle)教授
Professor of Japanese Studies / Director AHRB Centre
for the Study of Asian and African Literatures, SOAS
(The School of Oriental and African Studies)

Responder: Andrew Gerstle, Professor of Japanese Studies
and Director of AHRB Centre for the Study of Asian and African
Literature, SOAS

訪問者 児玉、梅宮、新穂、小松 (敬称略以下同し。出張者詳細はp.18参照)
Waseda representatives: Kodama, Umemiya, Niiho and
Komatsu (Titles are omitted here. The delegates' details are
provided on page 18.)



ガーストル教授 (右)との打ち合わせ
Meeting with Prof. Gastle (The far right)

10/3 火

3 October 2017

訪問先 大和日英基金 (The Daiwa Anglo-Japanese Foundation)
Visit to the Daiwa Anglo-Japanese Foundation

ご対応者 スーザン・ミーアン (Susan Meehan) 様
Grants and Scholarships Officer

Responder: Ms. Susan Meehan, Grants and Scholarships Officer

訪問者 本山、島岡、齊藤、飛田、柴田
Waseda representatives: Motoyama, Shimaoka,
Saito, Hida and Shibata



ミーアン様 (右から2人目)との打ち合わせ
Meeting with Ms. Meehan (The 2rd from the right)

10/3 火

3 October 2017

訪問先 ジャパンソサエティ (The Japan Society)
Visit to the Japan Society

ご対応者 ホートン (Horton) 秋穂 様
Events Officer

Responder: Ms. Akiho Horton, Events Officer

訪問者 本山、島岡、齊藤、飛田、柴田
Waseda representatives: Motoyama, Shimaoka,
Saito, Hida and Shibata



ホートン様 (写真左:右から2人目、写真右:左から3人目)との打ち合わせ
Meeting with Ms. Horton (The 2rd from the right in the left picture, the 3rd from the left in the right picture)

10/3 火

3 October 2017

訪問先 シェイクスピアズ・グローブ (Shakespeare's Globe)
Visit to Shakespeare's Globe

ご対応者 パトリック・スポティスウッド (Patrick Spottiswoode) 様
Director of Education

Responder: Mr. Patrick Spottiswoode, Director of Education

訪問者 児玉、本山、飛田、小松
Waseda representatives: Kodama, Motoyama,
Hida and Komatsu



スポティスウッド様 (右から3人目)
With Mr. Spottiswoode (The 3rd from the right)

10/3 火

3 October 2017

訪問先 日本学術振興会ロンドン
(The Japan Society for the Promotion of Science, London)
Visit to the Japan Society for the Promotion of Science, London

ご対応者 上野信雄センター長、糸井千佳副センター長、松村彩子
ロンドン研究連絡センター・国際協力員、林田志保ロンドン研究連
絡センター長崎大学所属

Responders: Prof. Nobuo Ueno (JSPS London Director), Ms.
Chika Itoi (Deputy Director), Ms. Ayako Muramatsu (JSPS
Liaison Office staff) and Ms. Shiho Hayashida (JSPS Liaison
Office, affiliated with Nagasaki University)

訪問者 島岡、梅宮、柴田、新穂
Waseda representatives: Shimaoka, Umemiya, Shibata, and
Niiho



上野センター長 (右から3番目)、糸井副センター長 (右)
With Prof. Nobuo Ueno, JSPS London Director (The 3rd from the right)
and Ms. Itoi (The far right)

10/4 水

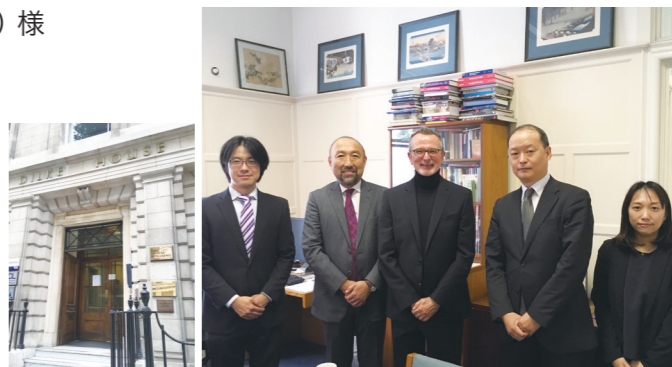
4 October 2017

訪問先 グレイトブリテン・ササカワ財団
(The Great Britain Sasakawa Foundation)
Visit to the Great Britain Sasakawa Foundation

ご対応者 プレンドン・グレッグ (Brendan Griggs) 様
Chief Executive

Responder: Mr. Brendan Griggs, Chief Executive

訪問者 森田、児玉、本山、飛田、小松
Waseda representatives: Morita, Kodama, Motoyama, Hida
and Komatsu



グレッグ様 (右から3番目)
With Mr. Griggs (The 3rd from the right)

10/4 水
4 October 2017

メディア・ブリーフィング Media briefing

開催場所 在英日本国大使館
Venue: Embassy of Japan, in the United Kingdom

出席メディア 日本経済新聞社 高島泰之 欧州編集総局長 / 東京新聞 沢田千秋 ロンドン特派員
Media representatives: Mr. Yasuyuki Takashima, editing director-Nikkei Europe Ltd., and Ms. Chiaki Sawada, London correspondent, Tokyo Shimbun

早稲田側出席者 森田、児玉、本山、島岡、齊藤、梅宮、飛田、柴田、新穂、小松
Waseda representatives: Morita, Kodama, Motoyama, Shimaoka, Saito, Umemiya, Hida, Shibata, Niiho and Komatsu

内容 Briefing content

メディア・ブリーフィングでは、バーミンガム大学と早稲田大学の研究連携について解説するシェイクスピア研究所のドブソン所長、ジャクソン名誉教授の映像を上映しました。その後、森田典正国際担当理事が全体の研究連携状況について、演劇博物館 児玉竜一 副館長が6日のシンポジウム「蜷川シェイクスピアをめぐって」について説明しました。質疑応答では、今回の『NINAGAWA マクベス』ロンドン公演について、蜷川幸雄氏亡き後の公演内容、シェイクスピア研究の今日的な意義について質疑応答がありました。

The media briefing began with the showing of a film of Prof. Dobson of the Shakespeare Institute and Emeritus Professor Jackson of the University of Birmingham explaining the collaboration between the University of Birmingham and Waseda University. Following that, Prof. Norimasa Morita, Waseda Vice President for International Affairs, reported on the overall status of the research collaboration, and Prof. Ryuichi Kodama, Vice Director of the Tsubouchi Memorial Theatre Museum spoke about the symposium to be held on October 6, 2017, entitled, 'Ninagawa Shakespeare: A Memorial Symposium.' In the question and answer session, topics covered included the production of *NINAGAWA Macbeth* in London, evolution of the Ninagawa's productions after the death of Yukio Ninagawa, and the significance of Shakespeare research today.

メディアブリーフィングの様子 Media Briefing



関連のメディア掲載一覧 Media coverages

- 早稲田大学 WEB サイト (2017年10月24日更新)
Waseda University website, 24 October 2017
- 早稲田大学 CAMPUS NOW 2018年2月1日早春号
Waseda University CAMPUS NOW, early spring issue, 1 February 2018
- 読売新聞 2017年10月8日朝刊30面
Yomiuri Shimbun morning edition, page 30, 8 October 2017
- 東京新聞 2017年10月30日3面
Tokyo Shimbun, page 3, 30 October 2017
- 朝日新聞 2017年11月11日夕刊4面
Asahi Shimbun evening edition, page 4, 11 November 2017
- 朝日新聞 2018年1月12日夕刊2面
Asahi Shimbun evening edition, page 2, 12 January 2018



早稲田大学 CAMPUS NOW 2018年2月1日早春号
Waseda University CAMPUS NOW, early spring issue, 1 February 2018

小括 Summary

今回は、ロンドンにオフィスを構える民間、公的な助成機関や学術機関等を複数訪問させていただきました。各懇談では、これまでのバーミンガム大学と早稲田大学間の研究連携や、今後の計画をご説明し、また、それぞれの団体の活動についてもご説明をいただき、シェイクスピアを核としたさまざまな文化交流の可能性について有意義な議論を行うことができました。お忙しいところお時間をいただいた皆様に、心よりお礼申し上げます。

During our business trip we visited the London offices of a number of private and public funding agencies and academic institutions. At each briefing we explained the nature of the research collaboration between the University of Birmingham and Waseda University to date and outlined future plans. In return we were given an orientation at each office and entered into meaningful discussions about possibilities of various Shakespeare-related cultural exchanges. We would like to express our sincere gratitude to everyone who spared their precious time for us.



10/5 木

5 October 2017

Lecture at the Shakespeare Institute by Prof. Ryuichi Kodama, Vice Director of The Tsubouchi Memorial Theatre Museum, and Ms. Hiroko Yamaguchi, *Asahi Shimbun* reporter/theatre critic.

早稲田大学演劇博物館 児玉竜一 副館長、朝日新聞 山口宏子 記者によるシェイクスピア研究所での講演

バーミンガム大学シェイクスピア研究所は、シェイクスピアの生まれたストラトフォード・アボン・エイヴォンに位置します。10月5日(木)、研究所恒例の木曜セミナーにおいて、歌舞伎研究を専門とする早稲田大学の児玉教授、朝日新聞の山口氏による講演が開催されました。講演には、シェイクスピア研究所の研究者約80名が参加しました。

最初にシェイクスピア研究所ドブソン所長が児玉教授らを紹介し、2大学の共同研究連携について紹介しました。

児玉教授による講演は、「NINAGAWA マクベス & 日本の古典演劇 (NINAGAWA Macbeth & Japanese Classical Plays)」と題し、シェイクスピア作品の日本での「受容」の多様な形態を、古典演劇、特に歌舞伎を中心に展開しました。

児玉教授による講演内容は次のとおりです。

蜷川のシェイクスピア演出に見られる歌舞伎的な要素として、ひとつの芝居に年代の異なる日本語訳を入れる試みが行われています。また、歌舞伎化したハムレットの紹介として、ハムレットとオフィリアを一人の役者が演じた例、歌舞伎役者が3代にわたってオセロを演じた例もあります。歌舞伎役者は代々役を引き継ぎますが、シェイクスピア劇の役さえも引き継いでいる家もあります。

『NINAGAWA マクベス』において、舞台が仏壇を開けて始まり閉めて終わるのは、能の感覚に近いと思います。能は何もない舞台に演者と演奏者が出てきて始まり、終わりには退場して何もない舞台が残る。これはシェイクスピア時代の舞台のあり方に似ていると思います。日本の古典演劇とシェイクスピアの間にはさまざまな関係、影響が見えます。そういった観点で日本のアダプテーションにも興味をもっていたらいただければと思います。

続いて、山口氏が講演しました。山口氏は、『NINAGAWA マクベス』を手掛けた世界的な演出家である蜷川幸雄氏と30年の親交があり、その親交を通じて知った蜷川幸雄の生涯、彼が何をやろうとしていたか、何を表現しようとしていたかを以下のように語りました。「蜷川幸雄は、警察官に扮した役者が観客を取り囲んだ演出にもみられるように、劇場の中と外を連結しようとしていた。そして、シェイクスピア作品を、インテリ、英国のものから日本の庶民のものへと転換したといえる」

その後、参加者との活発な質疑応答がありました。質問には、「ひとりの歌舞伎役者がシェイクスピアの2役を演じたのはなぜか」、「蜷川幸雄の芝居において階段はどのような意味をもっていたか」などがありました。

講演に参加した研究者らからは「非常に興味深かった」との声が多く寄せられ、その後の懇親の場でも、児玉教授、山口氏への質問や、研究者同士の議論が長時間にわたって行われました。

*『NINAGAWA マクベス』とは

蜷川幸雄が手掛けた『NINAGAWA マクベス』はウィリアム・シェイクスピアの戯曲『マクベス』をもとに、セリフや人物設定を変えず、時代を日本の安土桃山時代に移した作品。1980年の初演以来、国内外で上演されており、蜷川は同作でヨーロッパデビューを飾った。2015年には約17年ぶりに再演された。2017年の世界ツアーは蜷川の生前から計画されており、2016年に蜷川が逝去したことから、一周忌の追悼公演として実施されることとなった。6月の香港公演を皮切りに、埼玉、佐賀、イギリスのロンドンとブリマス、シンガポールをめぐる。

出典: <https://www.cinra.net/news/20170220-ninagawamacbeth>

The Shakespeare Institute of the University of Birmingham is located in Stratford-upon-Avon, the birthplace of Shakespeare. On October 5 lectures were given there by Professor Kodama of Waseda University, a specialist in *kabuki* research, and Ms. Yamaguchi of *Asahi Shimbun*, as part of the Institute's Thursday Seminar series. Some eighty researchers from the Shakespeare Institute attended the lectures.

Prof. Dobson of the Shakespeare Institute began by introducing the presenters and describing the research collaboration between the two universities.

Prof. Kodama gave a lecture entitled, 'NINAGAWA Macbeth & Japanese Classical Plays,' about the various forms of 'reception and adaptation' of Shakespeare's work in Japan, with a focus on classical theatre (particularly *Kabuki*).

Summary of Prof. Kodama's lecture:

One of the elements of the *kabuki* style used in Ninagawa's approach to staging Shakespeare is the presentation of different contexts within one staging. One example of the use of this *kabuki* element can be seen in his *Hamlet*, where one *kabuki* actor played the roles of both Hamlet and Ophelia. Similarly there has been the case of three generations of *kabuki* actors from the same family having all played the role of Othello—*kabuki* actors usually inherit particular roles from their ancestors, and now that *kabuki* family custom is applied to some Japanese productions of Shakespeare plays.

NINAGAWA Macbeth begins with the opening of a *butsudan*, a Buddhist altar, and ends with the closing of the *butsudan*. I think this is close to what is seen in *Noh*. *Noh* begins with the performers and musicians appearing on the empty stage and ends with the same empty stage after the performers have disappeared. This seems quite similar to how plays were staged in the Shakespeare era. Clearly we can see various connections between Japanese classical plays and Shakespeare and how they have come to influence each other. I hope that you will develop an interest in Japanese adaptations from such a perspective.

Prof. Kodama's lecture was followed by a talk by Ms. Yamaguchi, who was a friend of Yukio Ninagawa for some thirty years. She talked about the life of Yukio Ninagawa as she had come to know it through their years of friendship, and about what Ninagawa was trying to express through his work.

Ms. Yamaguchi said, 'Yukio Ninagawa was trying to link the inside and the outside of the theatre, as can be seen in his staging. For example in *Shinjo Afururu Keihakusa* actors appeared in police uniforms and surrounded the audience. It can be said that Ninagawa transferred the works of Shakespeare from the hands of intellectuals (or the hands of the British) to the hands of ordinary Japanese people.'

There was a lively question and answer session with the participants. The questions included, 'Why did one *Kabuki* actor play two roles in one Shakespeare play?' and 'What was the meaning of the staircase in the plays of Ninagawa?'

The researchers who participated in the lecture showed a high degree of engagement and further questions were addressed to Prof. Kodama and Ms. Yamaguchi at the reception, where an active discussion developed.

*NINAGAWA Macbeth

NINAGAWA Macbeth, based on William Shakespeare's *Macbeth* is set in the Azuchi Momoyama period (from late sixteenth to early seventeenth century) of Japan but uses Shakespeare's lines, characters, and their names. Since its premiere in 1980 NINAGAWA Macbeth has been performed in Japan and overseas. This was the first of Ninagawa's works to be staged in Europe. It was revived in 2015 for the first time in seventeen

years. A 2017 world tour was planned when Ninagawa was still alive, but he died in 2016 so the decision was made to stage a memorial performance on the first anniversary of his death. The tour started with a performance in Hong Kong in June and went on to Saitama and Saga in Japan, London, Plymouth, and Singapore.

01 児玉竜一 早稲田大学演劇博物館副館長 / 文学学術院教授による講演 Lecture by Professor Ryuichi Kodama, Vice Director, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum 02 児玉教授の講義を聞くシェイクスピア研究者ら Shakespeare researchers listening to Prof. Kodama's lecture 03 講義後の議論 Discussions after the lecture 04 シェイクスピア研究所、ストラトフォード・アボン・エイヴォン Shakespeare Institute, Stratford-upon-Avon 05 朝日新聞 山口宏子 記者による講演 Lecture by Ms. Yamaguchi of *Asahi Shimbun* 06 ドブソン所長によるご紹介 Introduction by Prof. Dobson



10/6 金
6 October 2017

Ninagawa Shakespeare: A Memorial Symposium

シンポジウム「蜷川シェイクスピアをめぐる」

2017年10月6日、在英国日本国大使館において日英合同シンポジウム「蜷川シェイクスピアをめぐる」を開催、100名を超える参加者がありました。(プログラムは16-17ページを参照)

シンポジウムの目的は、蜷川幸雄氏の代表作『NINAGAWA マクベス』が2017年10月6日からバービカン劇場で上演されるのを機に、蜷川幸雄演出による日本発のシェイクスピアについて学術的観点から考察を行うことにありました。イギリス側、早稲田大学側のシェイクスピア研究者、演出家と劇評家による講演、及びディスカッションを実施しました。また歌舞伎役者の中村京蔵氏をお呼びし、蜷川演出の継承や伝統演劇の技法のシェイクスピアへの応用についてお話いただき、議論を深めました。

冒頭で鶴岡公二 駐英特命全権大使は「シェイクスピアが二国間の文化の架け橋となり、バービカン劇場で『NINAGAWA マクベス』初日が成功したことを嬉しく思います。シェイクスピア作品はさまざまに解釈できることに価値があり、今や言語と歴史を超えてグローバルな文化となりました」と挨拶されました。

国際交流基金 高島まな 欧州総局長は「傑出した演出家でヴィジョンナリーでもあった蜷川幸雄氏の作品を世界各国で上演するサポートをさせていただいたことを光栄に思います。シェイクスピアは当然ながら英国の子供たちにとって文化遺産として学びの対象ですが、蜷川作品のイメージが教科書の一冊に使われていることから蜷川氏が二国間の交流に貢献していることがうかがえます」と続けました。

早稲田大学の森田国際担当理事は、シンポジウム開催の経緯として、早稲田大学とバーミンガム大学の間で2000年に学術協定が締結され、学生や研究者交流が活発に行われてきた中、2016年に共同研究の戦略的なパートナーになる協定を締結し、シェイクスピア分野での交流も進んできたこと、そして、東洋と西洋、古典と現代という軸での新しいシェイクスピア像への期待を述べました。

演題「蜷川幸雄の功績を振り返って」では英国のシェイクスピア専門家4名が講演しました。以下にその発言をご紹介します。

バーミンガム大学シェイクスピア研究所 ドブソン所長：
「蜷川氏のように卓越したシェイクスピアの解釈者を得たこと

01 鶴岡公二 駐英特命全権大使 His Excellency Koji Tsuruoka, Japanese Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary 02 国際交流基金 高島まな 欧州総局長 Ms. Mana Takatori, Director General for the UK of The Japan Foundation 03 早稲田大学 森田典正国際担当理事 Prof. Norimasa Morita, Vice President for International Affairs of Waseda University



は英国と日本にとって幸運であり、ここでバーミンガム大学と早稲田大学が協力することにも大きな意義があります。それでは、蜷川氏と深い関係のある今日のパネリストをご紹介します。1980年代の作品から親しんできたマイケル・ビルントン (Michael Billington) 氏、蜷川氏の晩年に共に仕事をしたフィリップ・ブリン (Phillip Breen) 氏、バーミンガム大学博士課程で蜷川作品を研究しているロザリンド・フィールディング (Rosalind Fielding) 氏です。

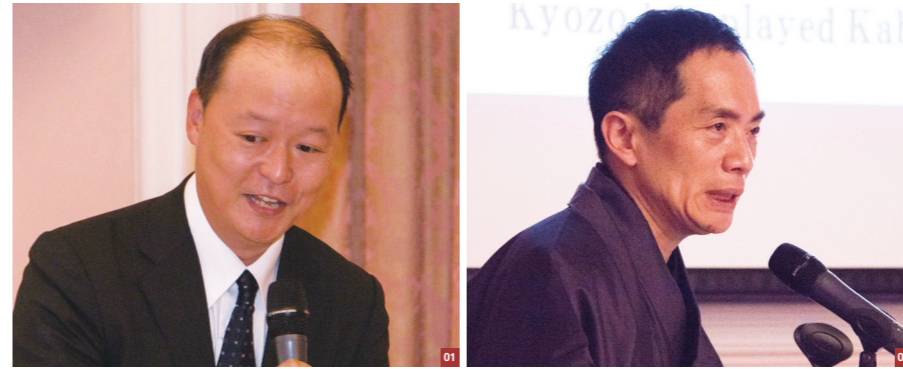
劇評家 ビルントン氏：
「1985年にエディンバラで上演された『NINAGAWA マクベス』は異文化の伝統が調和できることを証明し、英国での日本の芝居に対する知見を変えました。マクベスの舞台はふつうは陰鬱で邪悪、血まぐさいのですが、蜷川氏は美と人間のはかなさをハラハラと散る桜に象徴させました。その作品は伝統的な『型』を継承しながらも現実の生からも決して切り離されていません。英国人が親しんできたシェイクスピアの芝居に斬新な見方をもたらし、東西の伝統の最良の部分を合体させるといふ折衷主義と、舞台芸術家作り出した鮮烈なイメージは観客の心に永遠に残るでしょう」

演出家 ブリン氏：
「昔、蜷川版『ペリクリーズ』を見た時、作品を完璧に記憶していたがゆえに敢えて英語は聞きませんでした。当時、新人演出家だった私にとってこの作品はすべてを見直すきっかけとなりました。あらゆる瞬間が肉体と想像力に結びつき、詩的表現の境界で揺れる。すばらしい芸術は言葉で表せません。言葉や文化の壁を超えた真理は人間について語り、台詞とともに展開されるビジュアルなイメージは神話にも深く結びついています。その意味では蜷川作品は、シェイクスピア時代の観客が経験したことに近いのかもしれませんが。私が2015年にシアター・コクーンでの舞台を演出するために来日した折、『リチャードII世』を観られたことは幸運でした。彼は芝居に詩を見出し美しく表現しながら、現代的な文脈ではそれがどのような意味をもつかも正確に見通していました」

ドブソン所長：
「蜷川氏がシェイクスピアを扱う正当な人間である理由のひとつは、伝統を完全に把握していると同時に現在をも把握していることでしょう」

フィールディング氏：
「蜷川さん最後の作品『リチャードII世』は新しい可能性の扉を開けて次の世代にバトンを渡したように思えました。この作品は現代の日本や若者の姿も反映しています」
この他、蜷川作品の台詞の翻訳や、時代とともに変化してきた演出についても話題になりました。

そして、柴田康太郎 早稲田大学演劇博物館研究助手による早稲田大学演劇博物館とシェイクスピアの関わりについての説明の後、「歌舞伎女形とシェイクスピア」の演題で、マクベスの魔女を演じる歌舞伎俳優の中村京蔵氏と早稲田大学演劇博物館の児玉副館長の談話が行われました。中村氏は2015年の再演から『NINAGAWA マクベス』に参加し、今回シェイクスピアの本場で演じることに緊張しながらも初日からよい反応を得られ安堵したとの感想を述べました。また厳しい演出家として知られた蜷川氏の伝説的な稽古についても回想し、エピソードも紹介。「今後、『NINAGAWA マクベス』は続くのか、それとも過去の遺産となるだけか」という児玉教授の質問には「この作品はひとつの『型』として完成しており、これからは継承してほしい。それに役者の個性が加わることで新鮮な感覚が蘇るはず。女形から見たシェイクスピアの魅力として、マクベス夫人などカリスマ的な女性を演じてみたい。様式性の



04 早稲田大学演劇博物館 児玉副館長 Prof. Ryuichi Kodama, Vice Director of The Tsubouchi Memorial Theatre Museum 05 中村京蔵氏 Mr. Kyozo Nakamura 06 中村京蔵氏と児玉副館長による談話 Mr. Kyozo Nakamura was interviewed by Prof. Ryuichi Kodama 07 英国のシェイクスピア専門家4名による講演 Four Shakespeare experts from the UK gave talks 08 フィリップ・ブリン氏 (左)、ロザリンド・フィールディング氏 (右) Mr. Phillip Breen (Left), Rosalind Fielding (Right) 09 マイケル・ドブソン教授 (左)、マイケル・ビルントン氏 (右) Prof. Michael Dobson (Left), Mr. Michael Billington (Right) 10 パーミンガム大学 ティム・ソフトリー 副学長 Prof. Tim Softley, Pro-Vice-Chancellor for Research and Knowledge Transfer, the University of Birmingham

あるシェイクスピアの劇に親和性を感じている」と述べました。

閉会の挨拶はバーミンガム大学ソフトリー副学長により、「世界で一流の研究成果をあげている英国と日本の関係はいろいろな分野において非常に重要です。世界に緊張が続く昨今、学術・文化交流は国同士の絆を強め、信頼と理解を育てていきます。蜷川作品が新たな洞察をもたらしたようにこれからの英国と日本の協力関係にも新たな洞察がもたらされることを祈っています」と締めくくりました。

シンポジウム後には日本大使館でレセプションが開催されました。多くの方に御参加いただき、賑やかに談笑しました。

On 6 October 2017, the joint symposium 'Ninagawa Shakespeare: A Memorial Symposium' was held at the Embassy of Japan in London, with more than 100 participants. (See page 16-17 for the programme.)

The purpose of the symposium was to examine from an academic point of view the Ninagawa productions of Shakespeare. The event was held to coincide with the production

「蜷川シェイクスピアをめぐる」シンポジウム	主催・共催	主催：早稲田大学演劇博物館、バーミンガム大学シェイクスピア研究所 共催：在英国日本国大使館、国際交流基金、早稲田大学演劇博物館演劇映像学連携研究拠点、早稲田大学国際部、スーパーグローバル大学創成支援事業・国際日本語拠点
	場所	在英国日本国大使館
スケジュール及び講演者	開会挨拶 鶴岡公二(駐英特命全権大使) / 高島まな(国際交流基金欧州総局長) / 森田典正(早稲田大学国際担当理事) 講演 蜷川幸雄の功績を振り返って マイケル・ドブソン(バーミンガム大学シェイクスピア研究所所長) / マイケル・ビルントン(劇評家) / フィリップ・ブリン(演出家) / ロザリンド・フィールディング(バーミンガム大学大学院) 講演 演劇博物館とシェイクスピア 柴田康太郎(早稲田大学研究助手) 談話 歌舞伎女形とシェイクスピア 中村京蔵(歌舞伎俳優) / 児玉竜一(早稲田大学演劇博物館副館長) 閉会挨拶 ティム・ソフトリー (バーミンガム大学副学長)	

of NINAGAWA *Macbeth*, a masterpiece by Ninagawa, opening at the Barbican Theatre on 6 October 2017. The symposium featured lectures by and discussions among Shakespeare researchers from the UK, a director and a theatre critic. Also, kabuki actor Mr. Kyozo Nakamura was invited to speak about ways in which Ninagawa's work has been handed down and the application of traditional theatre techniques in performing Shakespeare.

His Excellency Koji Tsuruoka, Japanese Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, gave the opening remarks. In the course of his remarks, Mr. Tsuruoka expressed his pleasure at how Shakespeare has become a bridge between the cultures of Britain and Japan. He said that he felt very lucky to have been able to see the first performance of NINAGAWA *Macbeth* at the Barbican Theatre, a marvelous success. Ambassador Tsuruoka noted that the value of Shakespeare's works lies in their ability to be interpreted in various ways and that they have become part of a global culture that transcends language and history.

Ms. Mana Takatori, Director General for the UK of The Japan Foundation, in her remarks said that The Japan Foundation was honored to have the opportunity to support this memorial symposium dedicated to the works of Yukio Ninagawa, an outstanding director and visionary. She pointed out that the Japan Foundation has for years supported productions of Ninagawa's works in various countries around the world. Stating that Shakespeare, as part of their cultural heritage, is obviously an important subject for study for the youth of the UK, Ms. Takatori observed that images of Ninagawa's Shakespeare productions are used in a secondary school textbook in the UK and in that sense, Ninagawa is contributing to bilateral cultural exchange.

Prof. Norimasa Morita, Vice President for International Affairs of Waseda University, explained the background of the symposium: 'Since Waseda University and the University of Birmingham signed an academic agreement in 2000, student and faculty exchanges have been active. Exchanges in Shakespeare-related fields have also been well promoted thanks to the strategic research partnership signed in 2016. This symposium will explore Shakespeare from two different points of view, eastern and western, taking both modern and classic approaches. It is hoped that we will encounter a new Shakespeare today.'

In the panel session entitled 'Ninagawa Remembered,' four Shakespeare experts from the UK gave talks.

Prof. Michael Dobson, Director of the Shakespeare Institute, University of Birmingham

'It is fortunate for the UK and Japan to have a pre-eminent Shakespeare interpreter like Ninagawa and there is great significance in the Institute's collaboration with the University

of Birmingham and Waseda University. I will introduce today's panelists, each of whom has a strong connection with Ninagawa. Michael Billington has been familiar with Ninagawa's works since the 1980s, Phillip Breen worked together with Ninagawa in the later years of his directing career, and Rosalind Fielding is pursuing her doctoral study of Ninagawa's works at the University of Birmingham.'

Mr. Michael Billington, theatre critic

'I was lucky enough to see *NINAGAWA Macbeth* when it was first performed in Edinburgh in 1985. It was a revelation: it showed that eastern and western traditions can harmonize, and it changed the perception of Japanese theatre in the UK. *Macbeth's* stage is usually dark and evil, but here Ninagawa symbolized beauty, transience, and mortality by means of falling cherry blossoms. Although the works of Ninagawa were stylized, they were not removed from life as it is lived. One reason for the hypnotic character of the works of Ninagawa is the fact that he offered a radical new perspective on Shakespeare plays, with which we had thought ourselves fully familiar. Another reason is Ninagawa's eclecticism, which enabled him create a fusion of the best parts of eastern and western traditions. His brilliant images, his respect for the text and his love of his actors will remain forever in our memory.'

Mr. Phillip Breen, theatre and television director

'For a long time after I saw the Ninagawa version of *Pericles* many years ago, I tried to avoid it in the English language lest my perfect memory of the Ninagawa version be spoiled. When I saw Ninagawa's *Pericles*, I was starting out as a director and that experience made me reassess everything I thought I knew. Every moment seemed so full, teetering on the edge of some epic poetic expression, connected totally to the body and to the imagination. Great art finds a form for the unsayable. Truth transcends the banal barriers of language and culture and speaks to what is human about us all. In this sense perhaps Ninagawa was giving us an experience of that play that was closer to how it might have been experienced by Shakespeare's audience. Later I was fortunate to be able to see Ninagawa's *Richard II* in Saitama when I visited Japan in 2015. Ninagawa was able to find the 'poem' within the play and express it beautifully, and with an acute eye for what the play might mean in a contemporary context. We're looking for Shakespeare's beauty in all the wrong places. Ninagawa-san didn't.'

前列左より、児玉教授、中村氏、鶴岡大使、森田理事、ソフトリー副学長、ドブソン教授 後列左より、ピリントン氏、フィールドング氏、ブリーン氏、柴田研究助手
Front row, from left: Prof. Kodama, Mr. Nakamura, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary Tsuruoka, Vice President Morita, Pro-Vice-Chancellor Softley, Prof. Dobson Back row, from left: Mr. Billington, Ms. Fielding, Mr. Breen, Mr. Shibata

Prof. Dobson
'One reason that Ninagawa was the right person for dealing with Shakespeare is that he had an absolute grip on tradition and at the same time he had a tremendously firm grip on the present as well.'

Ms. Rosalind Fielding, PhD candidate, Shakespeare Institute, University of Birmingham 'Ninagawa's last work, *Richard II*, was like a door opening onto new possibilities and like a baton passed down to the next generation. This work also reflects the reality of modern Japan and its youths.' The topics discussed after the four talks included the translation used for Ninagawa's works and his directing style, which changed over time.

After the panel session Mr. Kotaro Shibata, Research Associate of the Tsubouchi Memorial Theatre Museum gave a brief explanation of the relationship between the Tsubouchi Memorial Theatre Museum and Shakespeare. Then in a special session entitled '*Kabuki Onnagata* and Shakespeare' Mr. Kyozo Nakamura, a *kabuki* actor who played one of the witches in *NINAGAWA Macbeth*, was interviewed by Prof. Ryuichi Kodama, Vice Director of the Tsubouchi Memorial Theatre Museum. Mr. Nakamura, who has appeared in *NINAGAWA Macbeth* since the 2015 revival production, said he was relieved at the positive response by the British audience on the first day as he had been nervous about performing in the land where Shakespeare was born. Mr. Nakamura spoke of his memories and episodes of Ninagawa including stories about his legendary strictness during rehearsals. Responding to Prof. Kodama's question, 'Will *NINAGAWA Macbeth* continue to be performed in the future or has it become part of the past?' Mr. Nakamura replied, 'This work has a perfected 'stylized form,' so I hope it will continue to be handed down and performed. By having the characteristics of each new set of actors added to the 'stylized form' the performances will continue to remain fresh. I would like to play charismatic female roles such as Lady Macbeth, for Shakespeare holds great charm for an *onnagata*. I feel an affinity to Shakespeare's plays, which also have a 'stylized form.'

The closing remarks were made by Prof. Tim Softley, Pro-Vice-Chancellor of the University of Birmingham. He said,

'One bond between the UK and Japan is that they both produce world class research results, which is very important. Given the recent tensions around the world, academic and cultural exchanges are needed to strengthen ties between countries and foster trust and understanding. Ninagawa's works have brought us a radical new perspective, and I hope that the Waseda-University of Birmingham collaboration will do the same.'

After the symposium a reception was held at the Japanese Embassy. Many people attended and were immersed in stimulating conversation.



シンポジウム後のレセプション
Reception after the symposium

Recapitulation

まとめ

今回の英国出張の主たる目的は次の通りです。

- ①バーミンガム大学と早稲田大学との今後の共同研究の深化のための懇談
- ②シェイクスピア分野でのシンポジウムの開催と今後の共同研究企画の打ち合わせ
- ③将来の協業が期待できる助成機関等への訪問

①のバーミンガム大学と本学との今後の共同研究の深化の観点では、交流当初から関わられているバーミンガム大学のマイケル・ウィットビー国際担当副学長と、10月5日にこれまでの連携の振り返りと今後の具体的な企画協議のため懇談を行いました。懇談ではここ2年ほどの両大学の研究交流に満足していることを両大学で確認しました。今後は、更なる分野、研究者の拡大に向けて努力することとなりました。また、外部資金の獲得は大きな目標であり、獲得機会を積極的に探して取り組んでいくこととなりました。

②のシェイクスピア分野での具体的な協業イベントとして、シンポジウム「蜷川シェイクスピアめぐって」を開催しました。大使館、バーミンガム大学、在英の日本の機関、在英の日本メディアと連携し、非常に充実した内容のイベントとなりました。日本の新聞にも記事が掲載されるなど、早稲田大学のイギリスでの知名度の向上に大きく寄与しました。また本学ホームページのトップページに掲載するなど、シェイクスピア研究にかかる学内外のアウトリーチ向上となりました。

共同研究に関しては、10月5日(木)、10月6日(金)の2日間にわたり、バーミンガム大学、早稲田の両大学の研究者間で打ちあわせを行いました。シェイクスピア研究における連携事業の2018年度と2019年度の計画について、さまざまな案が協議されました。③では、駐英の機関を多数訪問し、両大学間の共同研究推進についてご説明し、ネットワークを築くことができました。

本出張は、早稲田大学内の数多くの部署の教員やスタッフが参加し、また目的も複数あったことから、出張前の打ちあわせを入念に行いました。その準備の甲斐があり、教員、職員それぞれの立場に基づく相乗効果が得られたと思われれます。同時に、本出張を通して組織としての経験値が上がり、例えば海外でのイベント実施やメディア対応、各機関との協業などにおいてのノウハウが蓄積され、今後の活動の良い先例となりました。

Main purposes of the October 2017 UK business trip

- ① Meeting for deepening future collaborative research between the University of Birmingham and Waseda University
- ② Symposium and discussion of future collaborative Shakespeare-related research projects
- ③ Visits to institutions with potential for future collaboration.

Regarding the deepening of future collaborative research between the University of Birmingham and Waseda as mentioned in ① above, on October 5 we had a meeting with Prof. Michael Whitby, University of Birmingham Pro-Vice Chancellor for International Affairs, who has been involved from the start of the exchange, to review our past collaboration and to discuss concrete plans

- 01 バーミンガム大学 マイケル・ウィットビー国際担当副学長(左)との打ち合わせ
Meeting with Prof. Michael Whitby, University of Birmingham Pro-Vice Chancellor for International Affairs (Left) and Dr. Allan McKinley, International Development officer
- 02 森田典正国際担当理事(中央)
Prof. Norimasa Morita, Vice President for International Affairs of Waseda University (Center)
- 03 シェイクスピア研究所前での記念写真
Waseda delegates and representatives from the University of Birmingham, in front of the Shakespeare Institute, Stratford-upon-Avon



for the future. Both universities expressed satisfaction with the research exchange between the two universities over the past two years. We also confirmed our intention to work together to expand collaboration in terms of the number of fields and number of researchers. In addition, since the acquisition of external funding is a major goal, we will continue to actively search for potential sources.

As for concrete collaborative events in Shakespeare-related areas, we held 'Ninagawa Shakespeare: A Memorial Symposium'. It became a substantial and significant event thanks to the cooperation of the Embassy of Japan in the United Kingdom, London, the University of Birmingham, Japanese institutions stationed in the UK, and Japanese media offices in the UK. The event also served to enhance name recognition of Waseda University in Britain. Furthermore, some articles reporting the event appeared in Japanese newspapers, and a report about the event was posted on the top page of the Waseda University website: this has served to promote the university's outreach in Shakespeare studies both within and outside the university.

In terms of collaborative research, researchers from the two universities held an extended meeting on 5 and 6 October. Various plans for Shakespeare related projects in FY 2018 and FY 2019 were discussed.

Regarding item ③, we visited a number of institutions in the UK to speak about the two universities' joint research promotion and to build networks.

Since faculty members and administrative staff from various departments of Waseda went along on this trip and since multiple objectives were set for this trip, pre-trip briefings were carefully arranged to maximize effectiveness. As a result the members of the group were able to contribute, according to their respective roles, to achieving the goals in a synergistic manner. At the same time, this trip has led to Waseda gaining greater organizational experience: for example, expertise in organizing overseas events; dealing with the media; and collaborating with external organizations. This set a good precedent for future activities.

シンポジウム

蜷川シェイクスピアをめぐって

2017年10月6日(金)

14:00~15:45(開場13:30)

会場：在英国日本国大使館

101-104 Piccadilly, London W1J 7JT

◇参加：招待者のみ

◇言語：英語・日本語(日英通訳つき)

蜷川幸雄氏の代表作「NINAGAWA・マクベス」がバービカン劇場で上演されるのを機に、蜷川幸雄演出による日本発のシェイクスピア上演をめぐって、講演会をおこないます。

シェイクスピア研究を牽引する世界的な権威であるマイケル・ドブソン教授、英国演劇界を代表する劇評家のマイケル・ピリントン氏、来日公演でも話題を呼んだ新進気鋭の演出家フィリップ・ブリン氏らにお話しいただきます。蜷川幸雄演出のシェイクスピアが、どのような成果を英国演劇界にもたらしたのか、その功績をあらためて多角的に検証する機会となるでしょう。

さらに上演カンパニーから、魔女を演じる歌舞伎女形の中村京蔵氏をお招きして、蜷川演出の継承について、伝統演劇の技法のシェイクスピアへの応用について、日本古典演劇とシェイクスピアの接点をめぐって、舞台からの証言を披露していただきます。

※ロンドン公演主催：バービカン、セルマ・ホルト、公益財団法人埼玉県芸術文化振興財団、ホリプロ
共催：国際交流基金

プログラム

14:00 開会の挨拶

鶴岡公二(駐英国特命全権大使)
高島まな(国際交流基金欧州総局長/ロンドン日本文化センター所長)
森田典正(早稲田大学理事(国際担当)/国際学術院教授)

14:10 講演 <蜷川幸雄の功績を振り返って>

マイケル・ドブソン(バーミンガム大学シェイクスピア研究所所長/教授)
マイケル・ピリントン(劇評家) フィリップ・ブリン(演出家)
ロザリンド・フィールドング(バーミンガム大学大学院)

14:55 演劇博物館とシェイクスピア

柴田康太郎(早稲田大学研究助手)

15:00 談話 <歌舞伎女形とシェイクスピア>

中村京蔵(歌舞伎俳優) × 聞き手・児玉竜一(早稲田大学演劇博物館副館長/文学学術院教授)

15:40 閉会の挨拶(～15:45)

ティム・ソフトリー(バーミンガム大学副学長)

16:00 レセプション(～17:00)



主催：早稲田大学演劇博物館、バーミンガム大学シェイクスピア研究所
共催：早稲田大学国際部・スーパーグローバル大学創成支援事業 国際日本語拠点
演劇映像学連携研究拠点、在英国日本国大使館、国際交流基金
問い合わせ：早稲田大学演劇映像学連携研究拠点(kyodo-enpaku@list.waseda.jp)



UNIVERSITY OF BIRMINGHAM



JAPAN FOUNDATION



Embassy of Japan in the UK



UNIVERSITY OF BIRMINGHAM



WASEDA UNIVERSITY

Ninagawa Shakespeare:
A Memorial Symposium

蜷川シェイクスピアをめぐって

Friday, 6 October 2017

14:00-15:45 (Doors open 13:30)

at the Embassy of Japan in the United Kingdom

101-104 Piccadilly, London W1J 7JT

ADMISSION BY INVITATION ONLY

Language: English and Japanese (with consecutive interpretation for the Japanese)

Macbeth by the Ninagawa Company will be staged at the Barbican Centre in collaboration with the Japan Foundation from 5 to 8 October*. To mark this occasion, there will be a memorial symposium on Yukio Ninagawa, with a focus on his Shakespeare productions.

The symposium will begin with a session featuring world-renowned Shakespearean scholar Michael Dobson, one of UK's leading theatre critics Michael Billington, theatre director Phillip Breen, who has collaborated with Ninagawa and whose work has been well-received in Japan, and Rosalind Fielding, an up-and-coming scholar working on Shakespeare in Japan. They will consider how Ninagawa's Shakespeare productions affected the UK theatre world and re-examine his achievements from a variety of perspectives.

Following this, Kyoza Nakamura, a kabuki *onnagata* actor who will play one of the witches in the Barbican production of *NINAGAWA Macbeth*, will speak from his experience performing on stage. He will discuss various topics, including the application of traditional theatre techniques in performing Shakespeare, the legacy of Ninagawa's body of work, and the relationship between Japanese classical theatre and Shakespeare.

* Presented by the Barbican in association with Thelma Holt, Saitama Arts Foundation and HoriPro Inc. Co-produced by the Japan Foundation

Programme

14:00 Opening Remarks

Koji Tsuruoka (Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary)
Mana Takatori (Regional Director for Europe, Director-General for the UK of the Japan Foundation)
Norimasa Morita (Vice President/Professor of Waseda University)

14:10 Talk: Ninagawa Remembered

Michael Dobson (Director of the Shakespeare Institute/Professor of the University of Birmingham)
Michael Billington OBE (Theatre Critic), Phillip Breen (Theatre and Television Director)
Rosalind Fielding (PhD Candidate, Shakespeare Institute, University of Birmingham)

14:55 The Tsubouchi Memorial Theatre Museum and Shakespeare

Kotaro Shibata (Research Associate of Waseda University)

15:00 Interview: A Kabuki Onnagata and Shakespeare

Kyoza Nakamura (Kabuki Actor)
Ryuichi Kodama (Vice Director of Theatre Museum/Professor of Waseda University)

15:40 Closing Remarks

Tim Softley (Pro-Vice-Chancellor of University of Birmingham)

16:00 Reception (until 17:00)



Organised by The Tsubouchi Memorial Theatre Museum, Waseda University; and The Shakespeare Institute, University of Birmingham
Co-organised by Waseda University (International Office; Collaborative Research Centre for Theatre and Film Arts; Top Global University Project Global Japanese Studies Model Unit); Embassy of Japan in the United Kingdom; and the Japan Foundation
Contact: Collaborative Research Centre for Theatre and Film Arts, Waseda University (kyodo-enpaku@list.waseda.jp)



UNIVERSITY OF BIRMINGHAM



JAPAN FOUNDATION



Embassy of Japan in the UK



UNIVERSITY OF BIRMINGHAM



WASEDA UNIVERSITY

謝辞 Acknowledgments

本冊子に記載された早稲田大学代表団による2017年10月の英国訪問、ロンドンでのイベントに際し、多大なるご協力を賜りました関係各位に厚くお礼申し上げます。

We would like to express our sincere gratitude to everyone who contributed to the success of the October 2017 trip and the accompanying events organized by Waseda University as described here. We are particularly indebted to the parties listed below (honorifics omitted).

在英国日本国大使館
国際交流基金
マイケル・ピリンソン(劇評家)
フィリップ・ブリン(演出家)
中村京蔵(歌舞伎俳優)

The Embassy of Japan in the United Kingdom
The Japan Foundation
Michael Billington
Philip Breen
Kyozo Nakamura

2017年10月英国出張者一覧

- ① 森田 典正: 早稲田大学国際担当理事、国際教養学部教授
- ② 児玉 竜一: 早稲田大学演劇博物館副館長、文学学術院教授
- ③ 本山 哲人: 早稲田大学法学学術院教授
- ④ 島岡 未来子: 早稲田大学研究戦略センター准教授
- ⑤ 齊藤 絵理子: 早稲田大学研究戦略センター准教授
- ⑥ 梅宮 悠: 早稲田大学文学学術院助教
- ⑦ 飛田 勘文: 早稲田大学演劇博物館助手
- ⑧ 柴田 康太郎: 早稲田大学演劇博物館研究助手
- ⑨ 小松 加奈: 早稲田大学演劇博物館常勤嘱託
- ⑩ 新穂 昭彦: 早稲田大学国際部国際課専任職員

Waseda delegation list of October 2017 business trip to the UK

Norimasa Morita
Vice President for International Affairs/ Professor, Faculty of International Research and Education

Ryuichi Kodama
Vice Director, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum/
Professor, Faculty of Letters, Arts and Sciences

Tetsuhito Motoyama
Professor, Faculty of Law

Mikiko Shimaoka
Associate Professor, Centre for Research Strategy

Eriko Saito
Associate Professor, Centre for Research Strategy

Yu Umemiya
Assistant Professor, Faculty of Letters, Arts and Sciences

Norifumi Hida
Research Associate, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum

Kotaro Shibata
Research Associate, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum

Kana Komatsu
Full-time Contract staff, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum

Akihiko Niiho
Area Coordinator, International Office, International Affairs Division

Waseda×Birmingham Collaborative Research Areas

共同研究分野例

	研究テーマ Research theme	早稲田側 担当教員 Main faculty member in charge at Waseda University	バーミンガム大学側担当 Main faculty member in charge at the University of Birmingham
1	シェイクスピア研究、演劇研究 Shakespeare studies Theatrical performance studies	文学学術院 Faculty of Letters, Arts and Sciences	冬木ひろみ教授 マーティン・アントニー・教授 梅宮悠助教 Prof. Hiromi Fuyuki Prof. Anthony Martin Assistant Prof. Yu Umemiya,
		演劇博物館 The Tsubouchi Memorial Theatre Museum	岡室美奈子館長 児玉竜一副館長 Prof. Minako Okamuro, Director Prof. Ryuichi Kodama, Vice Director
		法学学術院 Faculty of Law	本山哲人教授 Prof. Tetsuhito Motoyama
		国際学術院 Faculty of International Research and Education	森田典正教授 Prof. Norimasa Morita
2	計算機科学/認知ロボティクス Computer science/Cognitive robotics	理工学術院 Faculty of Science and Engineering	尾形哲也教授 菅野重樹教授 小林哲則教授 小川哲司准教授 森裕紀准教授 Prof. Tetsuya Ogata Prof. Shigeki Sugano Prof. Tetsunori Kobayashi Associate Prof. Tetsuji Ogawa Associate Prof. Hiroki Mori
			Prof. Jeremy Wyatt Prof. Aleš Leonardis Lecturer Claudio Zito
3	応用言語学、コーパス言語学 Applied linguistics/Corpus linguistics	理工学術院 国際学術院 Faculty of Science and Engineering Faculty of International Research and Education	アントニー・ローレンス教授 ミュレイゼン・ヴィクトリア教授 ドゥテシルヴァン・マッシュウ・ジュリアン教授 Prof. Laurence Anthony Prof. Victoria Mueheisen Prof. Sylvain Matthieu Julien Detey
4	スポーツ・メガイメントのレガシーに関する研究 Mega sport event legacies	スポーツ科学学術院 Faculty of Sport Sciences	正木宏明教授 Prof. Hiroaki Masaki
5	アジアにおける映画産業 The film industry in Asia	国際学術院 Faculty of International Research and Education	中嶋聖雄准教授 Associate Prof. Seio Nakajima
6	途上国におけるインクルーシブ教育 Inclusive education in developing countries	国際学術院 Faculty of International Research and Education	黒田一雄教授 Prof. Kazuo Kuroda
7	大気化学、環境関連科学、大気環境科学 Atmospheric chemistry, Environmental science, Atmospheric environmental science	人間科学学術院 Faculty of Human Sciences	松本淳教授 Prof. Jun Matsumoto
8	都市計画・デザイン Urban and regional studies	社会科学総合学術院 Faculty of Social Sciences	早田宰教授 Prof. Osamu Sohda
9	言語教育におけるオルタナティブな観点 Alternative perspectives in language education	文学学術院 Faculty of Letters, Arts and Sciences	ライアン・スティーブン教授 Prof. Stephen Ryan
10	国際労働移動と組織・社会統合の可能性 International labor migration and the potential of organizational and social integration	国際学術院 Faculty of International Research and Education	ファーラー・グラシア教授 Prof. Gracia Liu-Farrer
11	社会福祉 Social welfare	人間科学学術院 Faculty of Human Sciences	加瀬裕子教授 Prof. Yuko Kase
12	創作(Creative Writing)の超領域的研究 Transdisciplinary studies on creative writing	文学学術院 Faculty of Letters, Arts and Sciences	安藤文人教授 Prof. Fumihito Ando

Waseda X Birmingham

早稲田大学 × 英国バーミンガム大学

共同研究推進事業 アクティビティ レポート 2017年度号
シェイクスピア研究を中心に

2018年3月23日発行

制作：
早稲田大学 研究戦略センター

協力：
バーミンガム大学
早稲田大学 演劇博物館
早稲田大学 演劇博物館演劇映像学連携研究拠点
早稲田大学 文学学術院
早稲田大学 国際部
早稲田大学 研究推進部
早稲田大学 スーパーグローバル大学創成支援事業・国際日本学拠点

編集 島岡未来子（早稲田大学研究戦略センター）
編集協力 熊坂多恵
デザイン 相原朋子
翻訳協力 ハンター京子

特別協力：
[バーミンガム大学]
マイケル・ドブソン：シェイクスピア研究所 所長
ロザリンド・フィールディング：博士研究者
ウェンウェイ・ウー：国際関係 国際開発マネージャー
[早稲田大学]
森田典正：早稲田大学国際担当理事、国際教養学部教授
岡室美奈子：演劇博物館館長、文学学術院教授
マーティン・アントニー：文学学術院教授
冬木ひろみ：文学学術院教授

協力：
児玉竜一：早稲田大学演劇博物館副館長、文学学術院教授
本山哲人：早稲田大学法学学術院教授
齊藤絵理子：早稲田大学研究戦略センター准教授
梅宮悠：早稲田大学文学学術院助教
飛田勘文：早稲田大学演劇博物館助手
柴田康太郎：早稲田大学演劇博物館研究助手
小松加奈：早稲田大学演劇博物館常勤嘱託
新穂昭彦：早稲田大学国際部国際課専任職員
小堀知之：早稲田大学研究推進部専任職員
五十嵐幸恵：早稲田大学研究推進部常勤嘱託
喜久里 要：早稲田大学研究戦略センター専任職員

連絡先：
〒169-8050 東京都新宿区西早稲田 1-6-1
早稲田大学 研究戦略センター TEL: 03-5286-1975
研究推進部 TEL: 03-5272-4637

Waseda University × University of Birmingham

Collaborative research promotion project activity report FY 2017:
Focusing on Shakespeare-related research

Issued 23 March 2018
Produced by:
Centre for Research Strategy, Waseda University

Supported by:
University of Birmingham
The Tsubouchi Memorial Theatre Museum, Waseda University
Collaborative Research Centre for Theatre and Film Arts, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum, Waseda University
Faculty of Letters, Arts and Sciences, Waseda University
International Division, Waseda University
Research Promotion Division, Waseda University
Global Japanese Studies, Waseda University Top Global University Project

Editor: Mikiko Shimaoka (Centre for Research Strategy, Waseda University)
Co-editor: Tae Kumasaka
Design: Tomoko Aihara
Translation: Kyoko Hunter

Special Thanks to:
[University of Birmingham]
Michael Dobson Professor, Director of the Shakespeare Institute
Rosalind Fielding Doctoral Researcher
Wenwei Wu International Development Manager, International Relations
[WASEDA University]
Norimasa Morita Vice President for International Affairs/ Professor, Faculty of International Research and Education
Minako Okamura Director, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum/Professor, Faculty of Letters, Arts and Sciences
Anthony Martin Professor, Faculty of Letters, Arts and Sciences
Hiromi Fuyuki Professor, Faculty of Letters, Arts and Sciences

and
Ryuichi Kodama Vice Director, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum/ Professor, Faculty of Letters, Arts and Sciences
Tetsuhito Motoyama Professor, Faculty of Law
Eriko Saito Associate Professor, Centre for Research Strategy
Yu Umemiya Assistant Professor, Faculty of Letters, Arts and Sciences
Norifumi Hida Research Associate, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum
Kotaro Shibata Research Associate, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum
Kana Komatsu Full-time Contract staff, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum
Akihiko Niiho Area Coordinator, International Office, International Affairs Division
Tomoyuki Kobori Administrative Staff, Research Promotion Division
Sachie Igarashi Full-time Contract staff, Research Promotion Division
Kaname Kikusato Administrative Staff, Centre for Research Strategy

Contact:
Centre for Research Strategy Tel: 03-5286-1975
Research Promotion Division Tel: 03-5272-4637
Waseda University
1-6-1 Nishi Waseda, Shinjuku-ku, Tokyo, Japan 169-8050

早稲田大学において、このバーミンガム大学との共同研究推進事業は、文部科学省の補助事業である研究大学強化促進事業の一環として、先進的な「国際研究大学」としての地位の確立を目的とした研究クラスター制度のもとに実施されている。

This research promotion project, a collaboration between Waseda University and the University of Birmingham, is conducted at Waseda under the Research Cluster System, whose aim is to establish Waseda as a leading international research university. The project is part of the 'Program for Promoting the Enhancement of Research Universities,' which is subsidized by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT).



UNIVERSITY OF
BIRMINGHAM



UNIVERSITY OF
BIRMINGHAM



Waseda University Center for Research Strategy
早稲田大学 研究戦略センター